

老挝语翻译教程

ແບບຮຽນວິຊາ
ການແປພາສາຈີນເປັນພາສາລາວ
ແລະ
ແປພາສາລາວເປັນພາສາຈີນ

陆蕴联 张良民 编著

外语教学与研究出版社

老挝语翻译教程

老挝语翻译教程
Lao Language Translation
教程
Lao Language Translation
教程

作者：[作者姓名] 译者：[译者姓名]



老挝语翻译教程

ແບບຮຽນວິຊາ

ການແປພາສາຈີນເປັນພາສາລາວ
ແລະ
ແປພາສາລາວເປັນພາສາຈີນ

陆蕴联 张良民 编著

外语教学与研究出版社
北京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

老挝语翻译教程/陆蕴联;张良民编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2004.7

ISBN 7-5600-4306-2

I. 老… II. ①陆… ②张… III. 老挝语—翻译—高等学校—教材
IV. H411.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 065652 号

老挝语翻译教程

编著: 陆蕴联 张良民

* * *

责任编辑: 波 坎 袁 芬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.875

版 次: 2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4306-2/G·2230

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《老挝语翻译教程》是为大专院校老挝语专业高年级学生编写的教材，共设六单元十九课，内容涉及旅游、政治、经济、工业、金融、外贸、教育、科技、文化、卫生、外交、国际问题、法律以及环境保护等方面。大部分素材选自编著者翻译实践所收集的材料，一部分选自中外有影响的报刊，还有一部分是中国国际电台老挝语组对外广播稿。除了最后两课外，每课编排有中译外、外译中、词汇（带*号的为补充词汇）以及翻译点评。其中，翻译点评是编著者翻译实践以及多年教学的心得体会，也是针对译员容易出错的地方进行点拨。为了便于读者自学，中译外部分大多数在书的后面附有译文供参考。另外还附有国际以及常见的东南亚组织机构的缩写对照表，便于译员查阅。

翻译课是外语教学的主要课程之一，包括口头、笔头的翻译。翻译是学习外语的一个主要目的，听说读写译五会最终要落实到会翻译上。提高母语和外语的互译能力是专业外语学生的落脚点，也是用人单位考察毕业生外语水平高低的主要手段。翻译是一项既严肃认真又带有创造性的艰苦工作，它要求在具备一定的外语和母语功底的前提下，具有较宽的知识面，经过一定的训练，掌握必要的理论方法和技巧后才能胜任。

首先要遵循“信、达、雅”的翻译标准，通俗地说就是“忠实、通顺”。

“忠实”就是指忠实于原文的内容，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象，保持原文的风格，尽可能还其本来面目。

“通顺”是指译文的语言必须通顺易懂、明白晓畅，没有逐词死译的现象，没有语言晦涩的现象，没有文理不通、逻辑不清、结构混乱的现象。

忠实和通顺是相辅相成的，不能偏废，忠实而不通顺，别人看不懂，也就谈不上忠实；通顺而不忠实，脱离了原文的内容和风格，通顺也就失去了意义，使译文变成杜撰或乱译。

要做到忠实通顺，译者首先必须对原文有透彻的理解，然后把理解的东西用母语确切地表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事，但忠实和通顺的翻译标准应该是翻译工作者努力的方向，通过不断实践总结提高是能够逐步达到的。

在翻译的过程中，一般采取直译和意译两种方法。直译就是在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式，包括原文中的比喻，民族的地方色彩等等，使之不走样。但当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾而不宜采用直译法处理时，就应采用意译法。意译要求译文能正确地表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。

不同的语言各有其特点和形式，在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面有相同之处，也有相异之处，翻译时，必须采用不同的手段或直译或意译，视情况而灵活处理，并善于将两者结合起来。

在翻译的过程中，还要注意针对不同类型的材料和不同的语体，要采用不同的方法，将原则性和灵活性紧密结合起来。

如果是文学作品，由于其语言特点具有生动优美、富于形象性、感染性等艺术效果，并具有鲜明的个人风格，因此，文学作品的翻译，应该要求在艺术上的等值，而不是逐词逐句的翻译，必要时作出某些牺牲，舍弃次要的因素，可不必处处紧贴原文，有较多的灵活性，充分发挥译者的创造性，选择最能反映原文美感的语言手段，以便更确切地表达原文的意境和风貌。

如果是科技作品、法律法规等文件，在翻译时要准确译出其术语，要根据原文固有的特点，译文应该简洁明确、逻辑严密、结构紧凑，不宜使用抒情手段。

如果是政论作品，包括报刊社论、评论、领导人的讲话稿等，具有鲜明的阶级性，其语言特点介乎应用文和文学作品之间，科学风格与艺术风格兼而有之，因此，翻译时必须绝对忠于原文的思想

内容和立场观点，译文要严谨，灵活性不能大。

作为一名翻译工作者要了解和积累所学语言国家的社会文化背景知识。不同的国家、民族都存在着文化距离或文化差异，因为不同的民族都有各自的历史进程、地域风貌、生活习俗和文化传统，给其民族语言留下独特的文化烙印，又蕴藏着深层的内涵，使之具有很强的民族性和时代性。因此，在理解和寻求表达方式时，必须要考虑到上述几个方面。

在翻译中不能拘泥死扣原词原句。例如中文有一个句子“这个地方过去是一个村穷、地穷、人穷的穷山沟。”在中文里，这几个“穷”字的重复，不但不枯燥单调，反而有递进和强调的作用。可是由于中老两国语言的不同特点，并非都要译成相对应的同一个词，在形容地“穷”时，在老挝语中就不能再用形容人“穷”的那个“穷”字，而应该用“贫瘠”或“荒芜”之意的词。再例如，老挝语中一个句子直译为“他跑南跑北为我们忙碌着。”按中文习惯译成“东奔西走”更地道。

外语和汉语都有一些词既有字面意义，又有引申意义，而后者往往是隐含的潜在的，体现了不同文化背景中的人们思维方式和心理反应。例如有一句老挝话直译“今天，我看见大街上有许多白马。”实际上，“白马”在老挝语中是指为迎接国宾来访而开道的摩托车。还有老挝语中许多成语、谚语，可根据老语的原语转译成相对应的中文谚语。如老语说“猪去鸡来”可比喻为“投桃报李”、“礼尚往来”；老语“象头鼠尾”可转译为“虎头蛇尾”。再如老挝语中有句成语直译为“视齿轮为荷花”，不了解其含义就不知道其内涵。原来，齿轮是指古代神话中一种齿轮状的凶器，比喻邪恶和暴力，而荷花表示出污泥而不染，是真善美的象征。弄清了这语言背景，就能表达它的原义了，这比喻为“以恶为善”或“认贼作父”。

在汉语中有不少名词、术语或简化的说法，这是在一定的历史、政治条件下形成的，中国读者熟悉，一看就明白，但不懂汉语的外国人就不见得懂。因此翻译时必须添加一些注释性的词语。如：“星

火计划”、“两手抓，两手都要硬”等等。在解释“星火计划”时，就应该译成“用科技推动农村经济发展的计划，它通过把先进适用的技术引入广大农村，使科学技术在开发利用农村资源，提高劳动生产率等方面发挥巨大作用。”这样解释性的翻译，就把原意译出来了。“两手抓，两手都要硬”，就应解释为“一手抓改革开放，一手抓严厉打击经济犯罪，包括思想政治工作，这两方面都要加强。”或解释为“物质文明建设和精神文明建设都要加强。”

总之，对于翻译，我们需要的是严肃认真，一丝不苟。切忌草率从事，粗枝大叶。如果我们稍微掉以轻心，不求甚解，那很可能闹出笑话，甚至会出现政治错误。

正因为翻译课非常重要，同时需要注意的地方太多，所以我们在编写本教程时，力求准确，精益求精。但由于水平有限，错误之处在所难免，恳请读者批评指正。

在编写本书的过程中，中国国际广播电台老挝语部的刘惠金译审、沈晖、李建祥、郑林等提供了部分资料；老挝专家本约审核了部分内容；张扬同学帮忙查译了缩略表中的部分中文，在此一并表示感谢！

编者

2004年3月12日

目 录

第一单元 接待与游览	1
第一课 接待	1
第二课 北京	15
第三课 杭州、桂林和昆明	27
第四课 2020 年中国将成为世界旅游大国	45
第二单元 教科文与卫生	52
第五课 教育	52
第六课 中国科技回顾	67
第七课 文化与卫生	75
第三单元 经济、外贸、金融与工业	84
第八课 新中国成立至 20 世纪末经济布局的变化	84
第九课 外贸	96
第十课 金融	104
第十一课 机械工业为中国国民经济发展提供 重要装备	110
第四单元 外交与国际关系	116
第十二课 中老双边合作联合声明	116
第十三课 人权与国际合作	128
第五单元 环境保护与社会问题	141
第十四课 环境保护在威海	141
第十五课 自然保护区和社会问题	150

第六单元 政治、法律与国际问题	156
第十六课 中国共产党第十六次全国代表大会上的报告	156
第十七课 中国第一部妇女权益保障法	176
第十八课 宪法	187
第十九课 投资法	213
参考译文	226
附录 1 翻译技巧	322
附录 2 常用国际和东南亚组织机构缩略语对照表 ...	332

第一单元 接待与游览

第一课 接待

I. 中译外

- 1、北京烤鸭是中国的一种传统菜，是一道十分考究的菜式。相传在 1835 年有个叫杨全仁的人以卖熟鸭子为生。后来，他从一位退休的御膳厨师那里学到一种特殊的烤鸭方法。于是他的烤鸭特别好吃，生意也越做越大。1864 年，他在前门开了一家烤鸭店，取名“全聚德”。现在，它已成了北京最有名的餐馆之一。

烤鸭必须选用定时填食的独特方法饲养的鸭。这种鸭的特点是生长快，肌肉丰满。烤出来的全鸭外焦里嫩，皮薄而脆。吃时，将鸭肉切片，用小葱蘸甜酱放在薄饼上，再放三四片鸭肉，最后把它们卷起来就可以吃了。

- 2、茅台酒的名字是根据它的产地而起的。茅台是中国西南部贵州省一个偏远的小地方。茅台酒主要用高粱和小麦做原料。但最主要的是水。水是当地有名的山泉里来的。酒酿好后，要先放在瓷瓶里在地窖中存放若干年。现在，茅台酒已成为世界名酒。它的酒精度数较高，但一点也不上头。茅台酒在众多的白酒里是首屈一指的。对中国人来说，在节日里或者其它喜庆的日子里，能喝上一口茅台酒，是一种待遇。在国宴上和一些正式宴会上，茅台酒是必不可少的。
- 3、北京菜种类繁多，它要求刀工好、香味浓、配料精。肉必须用原汁烹调才能保持香味，但同时又不能太过火。在做菜时，一

定要注意火候，这样，一道菜才能色、香、味、形俱全。事实上，北京菜是中国最受欢迎的菜之一。京城每一个人都有口福。北京有四季不断的鱼和海鲜的供应。作为首都，在这里可以买到最好的烹调用料，这些都吸引了全国各地最好的厨师。大多数北京人——包括美食家和普通市民，都对食物有很好的“鉴赏力”，他们都是有口福的人。

- 4、应×××主席的邀请，我们来到亲密的邻邦老挝人民民主共和国进行正式友好访问，感到十分高兴。一来到你们美丽的国家，我们就受到贵国领导人和人民隆重热烈的欢迎和接待。今晚，主席同志又举行如此盛大的宴会，并发表了热情洋溢的讲话，使我们感到非常亲切。请允许我代表中国全国人大和中国人民并以我、我夫人和同事的名义向主席同志和夫人，向老挝国会和老挝人民表示衷心的感谢。
- 5、中老两国是山水相依的友好邻邦，中老之间有着长达 500 公里的边境线。1961 年 4 月中老建交后两国关系日益发展，特别是 1989 年两国友好关系恢复后，两国关系发展顺利，高层互访不断，各个层次的往来增多。1993 年 12 月，两国正式签署《中老边界制度条约》，圆满解决了历史遗留的边界问题，中老边界正成为一条和平、友好、合作的边界。
- 6、中老两国山水相连。自古以来，两国人民和睦相处，结下了深厚的友谊。近年来，在双方的共同努力下，两国交往日益增加，合作领域不断扩大，两国关系进入了全面发展的新时期。××年×××主席对我国的成功访问，进一步密切了中国全国人大和老挝国会间的联系与合作。发展与老挝的睦邻友好合作关系，是

我国周边外交的重要组成部分。中国全国人大愿同老挝国会一道不断增进两国人民之间的友谊，加强两国之间的合作。我们相信，这次访问能够对此作出积极贡献。

7、增进睦邻友好 共创光辉未来

××副总理，主任先生，女士们，先生们：

今天，×国外交部国际研究中心邀请我到这里发表演讲，我感到很荣幸。首先，我代表中国政府和中国人民，并以我个人的名义，向×国人民致以亲切的问候和良好的祝愿！向在座的以及一切为中×人民友谊作出贡献的各界人士，表示衷心的感谢！

我们高兴地看到，源远流长的中×关系不断取得发展。两国在各个领域的合作卓有成效。“中×一家亲”成为两国人民的心声。中国政府高度重视中×关系，把×国当作中国在本地区最重要的合作伙伴之一。我祝愿×国繁荣昌盛，祝愿中×关系如两国古代工匠曾合作烧制的“宋加洛”瓷器一样，愈久弥珍。

中国、×国和其他亚洲国家的人民，都是亚洲文明的创造者和发展者。在人类迎来新的千年的重要历史时刻，回顾亚洲一百年来的沧桑巨变，展望亚洲充满希望的未来，不禁感慨万千。

亚洲 20 世纪的百年历程，是亚洲人民前赴后继、百折不挠，反抗殖民主义和帝国主义，争取国家独立和民族解放的一部宏伟史诗，也是亚洲人民奋发图强、不断进取，逐步摆脱贫穷落后，崛起于世界民族之林的一幅雄浑画卷。第二次世界大战后，亚洲国家经过艰苦的斗争，终于以独立和平等的姿态走上国际

舞台，为亚洲和世界的和平与发展做出了重大的贡献。近二十年来，亚洲特别是东亚地区经济快速增长，成为世界上最富有活力的地区之一。亚洲的巨变和兴起，是亚洲人民创造的伟大奇迹，也是 20 世纪世界发展和进步的一个重要标志。中国政府 1997 年恢复了对香港行使主权，1999 年 12 月 20 日澳门也回到了祖国的怀抱。这标志着西方对亚洲进行殖民统治的历史彻底结束。我们为亚洲在 20 世纪赢得的历史光荣感到无比自豪！

民族独立，国家统一，是亚洲各国取得伟大发展成就的重要前提。亚洲人民有过备受列强侵略欺凌和国破家亡的经历，因而十分珍视来之不易的民族独立和国家统一。维护民族尊严和国家主权，自主地选择本国的社会制度、发展道路和生活方式，不容许任何外来势力干涉内政，是亚洲各国人民的神圣权利，也是亚洲各国走向繁荣昌盛的根本保障。

绝大多数亚洲国家都属于第三世界，过去都有过共同的苦难遭遇，现在都有着共同的发展要求。大家都深知平等相待、互利合作、和睦相处之珍贵。正因为如此，在亚洲的土地上诞生了著名的和平共处五项原则。亚洲各国遵循这些既符合亚洲人民根本利益、又适应时代要求的国际关系准则，为不同社会制度国家的和平共处，为广大发展中国家的友好合作，树立了良好的范例，对国际社会产生了深远的影响。

女士们，先生们：

20 世纪，是中国沧桑巨变的世纪。经过中华人民共和国成立五十年来特别是改革开放二十年来的艰苦创业，中国的综合国力和人民生活水平大幅度提高。中国人民正在建设有中国特

色社会主义的伟大道路上阔步前进。我们的战略目标是，到 21 世纪中叶基本实现现代化，建成富强民主文明的社会主义国家。在新的世纪里，中国人民愿意同×国、东盟、亚洲及世界各国人民一道，为推进亚洲和世界和平与发展的崇高事业而共同奋斗。

最后，我想对在座的年轻人说几句话。21 世纪终究是属于你们的。相信你们将继承和发扬本民族与亚洲各国人民的优秀传统，在新世纪的征程上勇敢地承担起建设祖国和维护地区与世界和平的光荣使命，同各国人民一道，共创亚洲和世界的美好未来！

谢谢各位。

II. 词汇

一道十分考究的菜	ເຍືອງກິນທີ່ຟິຖິຖິນທີ່ສຸດ
外焦里嫩	ຫາງນອກຈະແຫ້ມ ແຕ່ຫາງໃນຈະອ່ອນນຸ່ມ
皮脆而薄	ຫມັງບາງແລະກອບ
甜酱	ນ້ຳຈື່ນ
薄饼	ແຜ່ນແປ້ງ
高粱	ເຂົ້ານຽມ
小麦	ເຂົ້າບະເລ
地窖	ຫ້ອງໃຕ້ດິນ
喜庆的日子	ວັນສີລົມງຸດນ / ນີ້ສັນວັນດີ
盛大的宴会	ງານລ້ຽງອັນໃຫຍ່ໂຕມະໂຫລານ
热情洋溢的讲话	ຄຳປາໄສທີ່ປ່ຽນລົ້ນໄປດ້ວຍອັດຕະຍາໄສໄມຕີ

以同事的名义

山水相依

建交

历史遗留的边界
问题

以我个人的名义

源远流长

卓有成就

合作伙伴

前赴后继

百折不挠

一部宏伟史诗

奋发图强

摆脱贫穷落后

崛起于世界民族
之林

姿态

伟大奇迹

重要标志

国破家亡

民族尊严

ໃນນາມຜູ້ອື່ນຮ່ວມງານ

ມີສາຍພູສາຍນ້ຳຕິດາອດກັນ

ສ້າງຕັ້ງສາຍພົວພັນທາງການທູດ

ບັນຫາຊາຍແດນທີ່ຄົງຄ້າງໄວ້ໃນປະຫວັດສາດ

ໃນນາມສ່ວນຕົວ

ມາແຕ່ດົນນານ / ມາແຕ່ດຶກດຳບັນ /

ມາແຕ່ບູຮານນະການ

ຜົນສຳເລັດອັນສະຫງ່າງາມ

ຄູ່ຮ່ວມມື

ຫນ້າລັ້ມຫລັງລຸກ / ຫນ້າລັ້ມຄຸກຄານ

ພົບອຸປະສັກສິ່ງໃດກໍບໍ່ຫວັ່ນໄຫວ

ບົດກອນປະຫວັດສາດອັນສະຫງ່າງາມບົດຫນຶ່ງ

ບາກບັນເຕົ້າສູ້ / ບາກບັນສູ້ຊີນ

ຫລຸດຜົນອອກຈາກຄວາມທຸກຍາກລຳບາກ

ຫລຸດຜົນອອກຈາກຄວາມທຸກຈົນຫລ້າຫລັງ

ລຸກຂຶ້ນໃນທ່າມກາງບັນດາຊົນຊາດຊົນເຜົ່າຂອງໂລກ

/ ສະຖາປະນາຂຶ້ນຄຽງຄູ່ກັບບັນດາຊົນຊາດຊົນເຜົ່າ

ໃນໂລກ

ທ່າທີ

ສິ່ງມະຫັດສະຈັນ

ຂີດຫມາຍອັນສຳຄັນ

ເສຍບ້ານເສຍເມືອງ / ບ້ານແຕກແຊກຂາດ

ກຽດສັກສີຂອງຊາດ

神圣权利	ສິດທິອັນສັກສິດ
根本保障	ການຮັບປະກັນອັນຜົນຖານ
苦难遭遇	ປະສົບການອັນຕົກທຸກໄດ້ຍາກ / ທຸກຍາກກາກກຳ
平等对待	ການປະພຶດຕໍ່ກັນຢ່າງສະເໝີພາບ
互利合作	ການຮ່ວມມືທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມິພົນປະໂຫຍດ
和睦相处	ຢູ່ຮ່ວມກັນຢ່າງຖືກຕ້ອງປອດໄພ
国际关系准则	ລະບຽບການພົວພັນສາກົນ
国际法准则	ບັນທັດຖານຂອງກົດໝາຍສາກົນ
综合国力	ກຳລັງແຮງສັງລວມຂອງຊາດ
阔步前进	ກ້າວເດີນໄປຫນ້າຕາມເສັ້ນທາງ . . .
艰苦创业	ສ້າງພາລະກຳຢ່າງຫໍລະຫົດອົດຫົນ

III. 外译中

1. ອາຫານຈີນລືຊື່ທົ່ວໂລກ, ຢູ່ເມືອງລາວ ເຮົາກໍ່ມັກໄປກິນເຂົ້າຢູ່ຮ້ານ ອາຫານຈີນສະເໝີ, ເຮົາມັກກິນອາຫານເຕຍຈິ້ວ ເຊັ່ນ: ເຝີ, ລູກຊີ້ນປາ, ລູກຊີ້ນງົວ ເປັນຕົ້ນ.

2. ອາຫານລາວກັບອາຫານຈີນຄ້ານຄືກັນ, ຄົນລາວມັກກິນລາບ, ຜັກດິບ (ຜັກສົດ) ຫລືຫນໍ່ໄມ້ສົ້ມ, ແລະມັກກິນເຜັດ, ອາຫານສຳຄັນແມ່ນເຂົ້າຫນຽວ, ບັນມັນ ເປັນກ້ອນ, ເອີ້ນວ່າ ເຂົ້າຫນຽວບັນ (ບັນເຂົ້າຫນຽວ), ແລະກໍ່ມີຄົນເຮັດເປັນເຂົ້າຫລາຍກິນຕ່າງເຂົ້າ.

3. ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມັກກິນລາບດິບ, ແມ່ນກິນແກ້ມເຫລົ້າ. ຄົນລາວກໍ່ມັກກິນເຫລົ້າຢູ່, ສ່ວນຫລາຍແມ່ນມັກກິນເຫລົ້າຂາວ, ເຊັ່ນ ເຫລົ້າເຂົ້າຫນຽວ, ເຫລົ້າ